

## COMMUNAUTE FRANÇAISE — FRANSE GEMEENSCHAP

## MINISTERE DE LA COMMUNAUTE FRANÇAISE

[2000/29309]

**Nomination**

Par arrêté du Gouvernement de la Communauté française du 30 mai 2000, M. Bertrand Van De Putte est nommé membre du Conseil d'administration de l'Institut Supérieur d'Architecture de la Communauté française « La Cambre », en qualité de représentant des étudiants, en remplacement de M. Carlos Correira Pires, démissionnaire.

Le présent arrêté produit ses effets au 1er mars 2000.

## VERTALING

## MINISTERIE VAN DE FRANSE GEMEENSCHAP

[2000/29309]

**Benoeming**

Bij besluit van 30 mei 2000 van de Regering van de Franse Gemeenschap wordt de heer Bertrand Van De Putte benoemd tot lid van de Raad van Bestuur van het « Institut supérieur d'Architecture de la Communauté française « La Cambre » als vertegenwoordiger van de studenten, ter vervanging van de heer Carlos Correira Pires, ontslagnemend.

Dat besluit heeft uitwerking met ingang van 1 maart 2000.

**DEUTSCHSPRACHIGE GEMEINSCHAFT  
COMMUNAUTE GERMANOPHONE — DUITSTALIGE GEMEENSCHAP**

## MINISTERIUM DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT

[C – 2000/33086]

**7. SEPTEMBER 2000 — Erlass der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft  
zur Ernennung der Mitglieder des Verwaltungsrates des Arbeitsamtes der Deutschsprachigen Gemeinschaft**

Die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,

Aufgrund des Dekretes vom 17. Januar 2000 zur Schaffung eines Arbeitsamtes in der Deutschsprachigen Gemeinschaft, insbesondere der Artikel 1, 6, 7 und 14;

Aufgrund der für die Auswahl der stimmberechtigten Mitglieder des Verwaltungsrates gemäss Artikel 7, § 2 bis § 4 des Dekretes vom 17. Januar 2000 zur Schaffung eines Arbeitsamtes in der Deutschsprachigen Gemeinschaft eingereichten Vorschläge;

In der Erwägung, dass gemäß Artikel 6, § 4, desselben Dekretes von den stimmberechtigten Mitgliedern des Verwaltungsrates des Arbeitsamtes der Deutschsprachigen Gemeinschaft nicht mehr als die Hälfte gleichen Geschlechts sein darf;

Auf Vorschlag des Ministerpräsidenten, Minister für Beschäftigung, Behindertenpolitik, Medien und Sport;

Nach Beratung,

Beschließt:

**Artikel 1** - In Anwendung von Artikel 7, § 1, des Dekretes vom 17. Januar 2000 zur Schaffung eines Arbeitsamtes in der Deutschsprachigen Gemeinschaft wird nachstehende Person als Präsident des Verwaltungsrates des Arbeitsamtes der Deutschsprachigen Gemeinschaft ernannt:

Herr Jean-Marie Borguet, wohnhaft Alter Malmedyerweg 27 in 4700 Eupen.

**Art. 2** - In Anwendung von Artikel 7, § 2 des Dekretes vom 17. Januar 2000 zur Schaffung eines Arbeitsamtes in der Deutschsprachigen Gemeinschaft werden als stimmberechtigte Mitglieder des Verwaltungsrates nachstehende Personen ernannt :

a) als Vertreter der repräsentativen Organisationen der Arbeitnehmer:

— Herr Marc Crutzen, Merolser Straße 5, 4711 Walhorn

— Frau Brigitte Wagner, Klosterstraße 16A, 4780 Sankt Vith

— Frau Vera Hilt, Deidenberg 117, 4770 Amel

— Herr Manfred Backes, Rodt 95, 4780 Sankt Vith

b) als Vertreter der repräsentativen Organisationen der Arbeitgeber:

— Frau Karin Hess, Weckerath 26a, 4760 Büllingen

— Herr Axel Dericum, Friedensstraße 13, 4700 Eupen

— Frau Doris Schaus, Schönefelder Weg 167, 4700 Eupen

— Herr Ludwig Henkes, Buchenweg 36, 4700 Eupen

c) als Vertreter der Gemeinden des deutschen Sprachgebiets:

— Herr Hubert Küchen, Hookstraße 10, 4700 Eupen

— Frau Helga Oly, Walbrückstraße 27, 4750 Bütgenbach

d) als Vertreter der Sekundarschulen:

— Herr Willy Paquet, Wiesenbachstraße 51, 4780 Sankt Vith

— Herr Franz-Josef Aretz, Hans-Schön-Straße 6, 4700 Eupen

e) als Vertreter der Zentren für Aus- und Weiterbildung des Mittelstandes:

— Frau Myriam Stancher, Luxemburger Straße 40, 4780 Sankt Vith

f) als Vertreter der von der Deutschsprachigen Gemeinschaft geförderten Träger von beruflichen Ausbildungs- und Integrationsmaßnahmen:

— Frau Margot Malmendier, Fleuschergasse 14, 4710 Lontzen

**Art. 3** - In Anwendung der Artikel 1 und 14 des Dekretes vom 17. Januar 2000 zur Schaffung eines Arbeitsamtes in der Deutschsprachigen Gemeinschaft und gemäss Artikel 9, § 1, des Gesetzes vom 16. März 1954 über die Kontrolle gewisser Einrichtungen öffentlichen Interesses wird nachstehende Person als Regierungskommissar ernannt:

— Herr Wilfried Volberg, rue Côte d'Or 11, 4000 Lüttich

**Art. 4** - In Anwendung von Artikel 6, § 2 des Dekretes vom 17. Januar 2000 zur Schaffung eines Arbeitsamtes in der Deutschsprachigen Gemeinschaft wird nachstehende Person als Vertreter des Ministeriums der Deutschsprachigen Gemeinschaft bezeichnet:

— Herr Ralph Breuer, Hors les Portes 79, 4830 Limbourg

**Art. 5** - Vorliegender Erlass tritt am Tag seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

**Art. 6** - Der Ministerpräsident, Minister für Beschäftigung, Behindertenpolitik, Medien und Sport ist mit der Durchführung vorliegenden Erlasses beauftragt.

Eupen, den 7. September 2000

Für die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft:

Der Ministerpräsident,  
Minister für Beschäftigung, Behindertenpolitik, Medien und Sport,  
K.-H. LAMBERTZ

TRADUCTION  
MINISTÈRE DE LA COMMUNAUTÉ GERMANOPHONE

[C – 2000/33086]

**7 SEPTEMBRE 2000. — Arrêté du Gouvernement de la Communauté germanophone portant nomination des membres du comité de gestion de l'Office de l'emploi de la Communauté germanophone**

Le Gouvernement de la Communauté germanophone,

Vu le décret du 17 janvier 2000 portant création d'un Office de l'emploi en Communauté germanophone, notamment les articles 1<sup>er</sup>, 6, 7 et 14;

Vu les actes de présentation introduits conformément à l'article 7, §§ 2 à 4 du décret du 17 janvier 2000 portant création d'un Office de l'emploi en Communauté germanophone, en vue de l'élection des membres du comité de gestion ayant voix délibérative;

Considérant que, conformément à l'article 6, § 4, du décret susmentionné, pas plus de la moitié des membres du comité de gestion de l'Office de l'emploi de la Communauté germanophone ayant voix délibérative ne peut être du même sexe;

Sur la proposition du Ministre-Président, Ministre de l'Emploi, de la Politique des Handicapés, des Médias et des Sports, Après délibération,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** En application de l'article 7, § 1<sup>er</sup>, du décret du 17 janvier 2000 portant création d'un Office de l'emploi en Communauté germanophone, est nommé président du comité de gestion de l'Office de l'emploi de la Communauté germanophone :

— M. Jean-Marie Borguet, domicilié Alter Malmedyer Weg 27, à 4700 Eupen.

**Art. 2.** En application de l'article 7, § 2 du décret du 17 janvier 2000 portant création d'un Office de l'emploi en Communauté germanophone, les personnes suivantes sont nommées membres du comité de gestion ayant voix délibérative :

a) en tant que représentants des organisations représentatives des travailleurs :

- M. Marc Crutzen, domicilié Merolser Straße 5, à 4711 Walhorn
- Mme Brigitte Wagner, domiciliée Klosterstraße 16A, à 4780 Saint-Vith
- Mme Vera Hilt, domiciliée Deidenberg 117, à 4770 Amblève
- M. Manfred Backes, domicilié Rodt 95, à 4780 Saint-Vith

b) en tant que représentants des organisations représentatives des employeurs :

- Mme Karin Hess, domiciliée Weckerath 26a, à 4760 Bullange
- M. Axel Dericum, domicilié Friedensstraße 13, à 4700 Eupen
- Mme Doris Schaus, domiciliée Schönefelder Weg 167, à 4700 Eupen
- M. Ludwig Henkes, domicilié Buchenweg 36, à 4700 Eupen

c) en tant que représentants des communes de la région de langue allemande :

- M. Hubert Küchen, domicilié Hookstraße 10, à 4700 Eupen
- Mme Helga Oly, domiciliée Walbrückstraße 27, à 4750 Butgenbach

d) en tant que représentants des écoles secondaires :

- M. Willy Paquet, domicilié Wiesenbachstraße 51, à 4780 Saint-Vith
- M. Franz-Josef Aretz, domicilié Hans-Schön-Straße 6, à 4700 Eupen

e) en tant que représentants des centres de formation et de formation continue dans les Classes moyennes :

- Mme Myriam Stancher, domiciliée Luxemburger Straße 40, à 4780 Saint-Vith

f) en tant que représentants des pouvoirs organisateurs de mesures de formation et d'intégration professionnelle soutenus par la Communauté germanophone :

- Mme Margot Malmendier, domiciliée Fleuschergasse 14, à 4710 Lontzen

**Art. 3.** En application des articles 1<sup>er</sup> et 14 du décret du 17 janvier 2000 portant création d'un Office de l'emploi en Communauté germanophone et conformément à l'article 9, § 1<sup>er</sup>, de la loi du 16 mars 1954 relative au contrôle de certains organismes d'intérêt public, est nommé commissaire du Gouvernement :

- M. Wilfried Volberg, domicilié rue Côte d'Or 11, à 4000 Liège

**Art. 4.** En application de l'article 6, § 2, du décret du 17 janvier 2000 portant création d'un Office de l'emploi en Communauté germanophone, est désigné comme représentant du Ministère de la Communauté germanophone :

- M. Ralph Breuer, domicilié Hors les Portes 79, à 4830 Limbourg

**Art. 5.** Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

**Art. 6.** Le Ministre-Président, Ministre de l'Emploi, de la Politique des Handicapés, des Médias et des Sports est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Eupen, le 7 septembre 2000.

Pour le Gouvernement de la Communauté germanophone :

Le Ministre-Président,  
Ministre de l'Emploi, de la Politique des Handicapés, des Médias et des Sports  
K.-H. LAMBERTZ

## VERTALING

## MINISTERIE VAN DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

[C – 2000/33086]

**7 SEPTEMBER 2000. — Besluit van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap houdende benoeming van de leden van het beheerscomité van de Dienst voor Arbeidsbemiddeling van de Duitstalige Gemeenschap**

De Regering van de Duitstalige Gemeenschap,

Gelet op het decreet van 17 januari 2000 tot oprichting van een Dienst voor Arbeidsbemiddeling in de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op de artikelen 1, 6, 7 en 14;

Gelet op de voordrachten ingediend overeenkomstig artikel 7, §§ 2 tot 4, van het decreet van 17 januari 2000 tot oprichting van een Dienst voor Arbeidsbemiddeling in de Duitstalige Gemeenschap met het oog op het verkiezen van de stemgerechtigde leden van het beheerscomité;

Overwegende dat, overeenkomstig artikel 6, § 4, van bovenvermeld decreet, niet meer dan de helft van de stemgerechtigde leden van het beheerscomité van de Dienst voor Arbeidsbemiddeling van de Duitstalige Gemeenschap van hetzelfde geslacht mogen zijn;

Op de voordracht van de Minister-President, Minister van Werkgelegenheid, Gehandicaptenbeleid, Media en Sport;

Na beraadslaging,

Besluit :

**Artikel 1.** Wordt tot voorzitter van het beheerscomité van de Dienst voor Arbeidsbemiddeling van de Duitstalige Gemeenschap benoemd, met toepassing van artikel 7, § 1, van het decreet van 17 januari 2000 tot oprichting van een Dienst voor arbeidsbemiddeling in de Duitstalige Gemeenschap :

— de heer Jean-Marie Borguet, woonachtig Alter Malmedyer Weg 27, in 4700 Eupen.

**Art. 2.** Met toepassing van artikel 7, § 2, van het decreet van 17 januari 2000 tot oprichting van een Dienst voor Arbeidsbemiddeling in de Duitstalige Gemeenschap worden de volgende personen tot stemgerechtigde leden van het beheerscomité benoemd :

a) als vertegenwoordigers van de representatieve werknemersorganisaties :

— de heer Marc Crutzen, woonachtig Merolser Straße 5, in 4711 Walhorn

— Mevr. Brigitte Wagner, woonachtig Klosterstraße 16A, in 4780 Sankt Vith

— Mevr. Vera Hilt, woonachtig Deidenberg 117, in 4770 Amel

— de heer Manfred Backes, woonachtig Rodt 95, in 4780 Sankt Vith

b) als vertegenwoordigers van de representatieve werkgeversorganisaties :

— Mevr. Karin Hess, woonachtig Weckerath 26a, in 4760 Bullingen

— de heer Axel Dericum, woonachtig Friedensstraße 13, in 4700 Eupen

— Mevr. Doris Schaus, woonachtig Schönefelder Weg 167, in 4700 Eupen

— de heer Ludwig Henkes, woonachtig Buchenweg 36, in 4700 Eupen

c) als vertegenwoordigers van de gemeenten van het Duitse taalgebied :

— de heer Hubert Küchen, woonachtig Hookstraße 10, in 4700 Eupen

— Mevr. Helga Oly, woonachtig Walbrückstraße 27, in 4750 Butgenbach

d) als vertegenwoordigers van de secundaire scholen :

— de heer Willy Paquet, woonachtig Wiesenbachstraße 51, in 4780 Sankt Vith

— de heer Franz-Josef Aretz, woonachtig Hans-Schön-Straße 6, in 4700 Eupen

e) als vertegenwoordigers van de centra voor opleiding en voortgezette opleiding, in de Middenstand

— Mevr. Myriam Stancher, woonachtig Luxemburger Straße 40, in 4780 Sankt Vith

f) als vertegenwoordigers van de door de Duitstalige Gemeenschap bevorderde inrichtende machten op het gebied van maatregelen inzake beroepsopleiding en -inschakeling :

— Mevr. Margot Malmendier, woonachtig Fleuschergasse 14, in 4710 Lontzen

**Art. 3.** Wordt tot regeringscommissaris benoemd, met toepassing van de artikelen 1 en 14 van het decreet van 17 januari 2000 tot oprichting van een Dienst voor Arbeidsbemiddeling, in de Duitstalige Gemeenschap en overeenkomstig artikel 9, § 1, van de wet van 16 maart 1954 betreffende de controle op sommige instellingen van openbaar nut :

— de heer Wilfried Volberg, woonachtig rue Côte d'Or 11, in 4000 Luik

**Art. 4.** Wordt als vertegenwoordiger van het Ministerie van de Duitstalige Gemeenschap aangewezen, met toepassing van artikel 6, § 2, van het decreet van 17 januari 2000 tot oprichting van een Dienst voor Arbeidsbemiddeling, in de Duitstalige Gemeenschap :

— de heer Ralph Breuer, woonachtig Hors les Portes 79, in 4830 Limburg

**Art. 5.** Dit besluit treedt in werking op de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

**Art. 6.** De Minister-President, Minister van Werkgelegenheid, Gehandicaptenbeleid, Media en Sport is belast met de uitvoering van dit besluit.

Eupen, 7 september 2000.

Voor de Regering van de Duitstalige Gemeenschap :

De Minister-President,  
Minister van Werkgelegenheid, Gehandicaptenbeleid, Media en Sport

K.-H. LAMBERTZ